

**FACULDADE DE CIÊNCIAS  
SOCIAIS E HUMANAS**

DEPARTAMENTO DE PORTUGUÊS

**O Papel da Cultura no Ensino do Português  
Língua Estrangeira**

**Carla Alexandra Santos Lopes**

M-B2-4119-6

**Dissertação de Mestrado em Língua e Cultura Portuguesa**

**Orientadora: Professora Doutora Isabel Leonor da Silva Diaz de Seabra**

**Co-orientadora: Professora Doutora Maria Antónia Nicolau Espadinha**

(JUNHO, 2013)



**澳門大學**

**UNIVERSIDADE DE MACAU**

**UNIVERSITY OF MACAU**





Dissertação apresentada para cumprimento dos requisitos necessários à obtenção do grau de Mestre em Letras em Língua e Cultura Portuguesa, realizada sob a orientação científica da Professora Doutora Isabel Leonor da Silva Diaz de Seabra e da Professora Doutora Maria Antónia Nicolau Espadinha.



## AGRADECIMENTOS

Este trabalho não teria sido possível sem a ajuda e o apoio de muitas pessoas, às quais gostaria de expressar, e deixar aqui registados, os meus sinceros agradecimentos.

Em primeiro lugar gostaria de agradecer à minha orientadora, Professora Doutora Leonor Seabra pelo apoio, encorajamento e palavra amiga que sempre teve para comigo. O seu conhecimento e a sua disponibilidade para a discussão de temas culturais foram importantes para desenvolver e consolidar esta dissertação.

À minha co-orientadora Professora Doutora Maria Antónia Espadinha gostaria de fazer um agradecimento especial por ter acreditado em mim para levar a cabo este trabalho. Pelo apoio constante durante as inúmeras discussões científicas que tivemos e pelo seu lado humano e optimismo sempre presentes. Ela contribuiu decisivamente para o meu desenvolvimento pessoal e é para mim uma referência, quer do ponto da vista académico e humano, quer pela forma como exerce a profissão que abraçamos.

Gostaria de expressar a minha gratidão a todos os colegas do Departamento de Português que me proporcionaram um agradável ambiente de trabalho. Agradeço também à Irene e ao Nuno pela sua disponibilidade para me ajudar e simplificar a vida, contribuindo para que este trabalho fosse possível.

Aos meus amigos e familiares que nunca me deixaram só e me foram animando com as suas palavras.

Uma palavra muito especial para os meus pais pelo seu amor incondicional e apoio que me deram durante este percurso.

Finalmente, um reconhecimento especial é reservado ao Carlos. O seu incentivo constante, paciência e carinho contribuíram indubitavelmente para que este trabalho se pudesse materializar.



# RESUMO

## O Papel da Cultura no Ensino do Português Língua Estrangeira

Carla Alexandra Santos Lopes

Esta dissertação faz uma reflexão conceptual, histórica e crítica do papel da cultura no ensino da língua estrangeira, analisa a interdependência entre língua, cultura e comunicação e oferece uma perspectiva e um conjunto de técnicas para o ensino da cultura na sala de aula de língua estrangeira.

Introduz-se uma visão antropológica da cultura, analisa-se diacronicamente este conceito, relacionando-o com as diversas escolas de pensamento antropológico, e realça-se o seu papel capital no ensino da língua estrangeira. Discutem-se as características e os elementos da cultura, a diversidade cultural e a interacção entre culturas, dada a sua importância para entender a ligação língua/cultura e a aquisição da consciência cultural crítica.

Estuda-se a relação e a reciprocidade existente entre língua, cultura e comunicação, focando sempre no ensino das línguas estrangeiras. Demonstra-se que língua, cultura e comunicação estão tão intimamente entrelaçadas que não podem ser separadas, sem qualquer uma delas perder a sua essência. Recorre-se ao desempenho pragmático para justificar esta tríade.

Apresenta-se uma breve resenha histórica da forma como a componente cultural foi tratada nos principais métodos e abordagens de ensino da língua estrangeira. Oferece-se uma análise crítica das inconsistências de alguns destes métodos na base do ensino das línguas até meados dos anos oitenta. Faz-se uma introdução detalhada dos pressupostos teóricos e das práticas metodológicas da Abordagem Comunicativa, concluindo-se que, apesar de apresentar uma perspectiva sócio-linguística, ainda não inclui, na sua génese, o ensino da 'língua como cultura'. Culmina-se com a apresentação da Abordagem Intercultural e justifica-se a necessidade da tomada de consciência cultural crítica como um pré-requisito para a proficiência comunicativa.

Dão-se argumentos no sentido de defender o ensino sistemático da cultura e demonstra-se como este pode ser incorporado nos *curricula* de língua estrangeira. Discutem-se temas como 'que conteúdos sócio-culturais ensinar' e 'quando e como ensinar cultura'. Aduz-se a etnografia como a metodologia por excelência para dotar o aprendente de Competência Intercultural e sugerem-se algumas técnicas e actividades para a aprendizagem da cultura.

Finalmente, apresenta-se e justifica-se detalhadamente a ferramenta de investigação desenvolvida nesta dissertação, um inquérito. Analisam-se e interpretam-se os resultados da sua aplicação e oferece-se uma reflexão sobre o comportamento sócio-pragmático dos inquiridos.

**PALAVRAS-CHAVE:** Interligação Língua/Cultura; Ensino da Língua Estrangeira; Consciência Cultural Crítica; Interculturalidade; Competência Comunicativa Intercultural; Competência Pragmática; Antropologia; Abordagem Etnográfica.





# **ABSTRACT**

## **The Role of Culture in the Teaching of Portuguese Foreign Language**

**Carla Alexandra Santos Lopes**

This dissertation is a conceptual, historical and critical reflection of the role of culture in foreign language teaching, it analyses the interdependence between language, culture and communication and offers a perspective and a set of techniques for teaching culture in the foreign language classroom.

Presents an anthropological view of culture, analyses diachronically this concept, associating it to the various schools of anthropological thought and highlighting their vital role in foreign language teaching. Discusses the characteristics and elements of culture, cultural diversity, and the interaction between cultures, due to their importance to understand the relationship between language and culture and the acquisition of the critical cultural awareness.

Studies the relationship and reciprocity between language, culture and communication, always focusing on the teaching of foreign languages. It is shown that language, culture and communication are so intimately intertwined that cannot be separated without any of them lose its essence. Appeals to the pragmatic performance to justify this triad.

Offers a brief historical overview of how culture was tackled by the most relevant methods and approaches to foreign language teaching. Presents a critical analysis of the inconsistencies of some of these methods on the basis of the foreign language teaching until mid eighties. Provides a detailed introduction to the theoretical and methodological practices of the Communicative Approach, concluding that, despite its socio-linguistic perspective, it does not include in its genesis, the teaching of 'language as culture'. Culminates with the presentation of the Intercultural Approach and justifies the need for critical cultural awareness as a prerequisite for communicative proficiency.

Arguments are suggested for the systematic teaching of culture that demonstrate how it can be included in the foreign language syllabus. Topics such as 'which socio-cultural contents to teach' and 'when and how to teach culture' are discussed. Ethnography is presented as the methodology for excellence to develop the learner's Intercultural Competence and some techniques and activities for learning culture are suggested.

Finally, the research tool developed in this dissertation, a questionnaire, is presented and justified in detail, and the results of this investigation are analyzed and interpreted. A reflection on the socio-pragmatic behavior of respondents is also offered.

**KEYWORDS:** Interrelationship Language/Culture; Foreign Language Teaching; Critical Cultural Awareness; Interculturality; Intercultural Communicative Competence; Pragmatic Competence; Anthropology; Ethnographic Approach.



# ÍNDICE

<b>AGRADECIMENTOS</b> .....	iii
<b>RESUMO</b> .....	v
<b>ABSTRACT</b> .....	vii
<b>ÍNDICE</b> .....	ix

## INTRODUÇÃO

1 Motivação e objectivos .....	1
2 Breve fundamentação teórica .....	2
4 Organização da dissertação .....	5

## CAPÍTULO I

### O conceito de cultura

I.1 Introdução .....	7
I.2 De que cultura falamos? .....	8
I.3 Definição de cultura: perspectiva histórica .....	11
I.3.1 Os primórdios .....	12
I.3.2 Abordagem antropológica .....	15
I.4 Que definição de cultura adoptar? .....	30
I.5 Características da cultura .....	32
I.6 Elementos da cultura .....	36
I.7 Interação de culturas: o choque cultural .....	39

## CAPÍTULO II

### Língua, cultura e comunicação

II.1 Introdução .....	43
II.2 Interligação língua / cultura .....	44
II.2.1 A hipótese da relatividade linguística .....	47
II.2.2 Relativismo ou determinismo linguístico? .....	49
II.2.3 Ilustrações .....	50
II.2.4 Crítica à ‘hipótese de Sapir-Whorf’ .....	53
II.3 Interligação comunicação / cultura .....	54
II.3.1 Cultura na pragmática .....	59

## **CAPÍTULO III**

### **A cultura no ensino da língua estrangeira**

III.1 Introdução .....	71
III.2 Ensino da ‘língua e cultura’ .....	72
III.2.1 O Método de Gramática-Tradução .....	72
III.2.2 O Método Directo .....	74
III.2.3 O Método Áudio-Oral .....	77
III.2.4 A Abordagem Comunicativa .....	83
III.3 Ensino da ‘língua como cultura’ .....	97
III.3.1 Abordagem Comunicativa Intercultural.....	101

## **CAPÍTULO IV**

### **Implementação da Abordagem Intercultural**

IV.1 Introdução .....	115
IV.2 Que conteúdos sócio-culturais? .....	116
IV.3 Quando ensinar? .....	120
IV.4 Como ensinar? .....	122
IV.4.1 Aprendentes como etnógrafos .....	124
IV.5 Técnicas e actividades .....	128
IV.5.1 Investigação de conceitos .....	130
IV.5.2 Incidentes críticos e assimiladores culturais .....	132
IV.5.3 Diálogos interaccionais .....	135
IV.5.4 Os <i>media</i> (filmes/vídeos) .....	138
IV.5.5 Testes culturais .....	140
IV.5.6 Viagem/visitas de estudo .....	142

## **CAPÍTULO V**

### **Análise e interpretação dos resultados**

V.1 Introdução .....	145
V.2 Metodologia .....	146
V.3 Análise dos resultados do inquérito .....	150
V.3.1 Secção I: Informações pessoais e académicas .....	150
V.3.2 Secção II: Competência pragmática .....	153
V.3.3 Comentário .....	176

<b>CONCLUSÃO</b> .....	179
------------------------	-----

<b>BIBLIOGRAFIA</b> .....	183
---------------------------	-----

<b>APÊNDICE A: Inquérito</b> .....	i
------------------------------------	---